

Press release (please do not publish before November 5th)

Το 1^ο Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών κυκλοφορεί μετά από εννέα χρόνια – τα έξι κυπριακά τραγούδια έχουν πλέον αποκαλυφθεί.

Μετά από 70 χρόνια εμπορικών ανταλλαγών εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ήρθε η ώρα για μια πιο πνευματική ανταλλαγή: τα τραγούδια -θησαυροί Ένα πολιτιστικό ορόσημο, το 1ο βιβλίο τραγουδιών της ΕΕ, που δημιουργήθηκε από την κοινωνία των πολιτών ανεξάρτητα από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, εκδόθηκε επιτέλους σε έντυπη μορφή με μια ηλεκτρονική εφαρμογή. Τα έξι κυπριακά τραγούδια, που επιλέχθηκαν με ψηφοφορία του κοινού, έχουν πλέον αποκαλυφθεί.

Το σύνθημα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, «Ενότητα στη Διαφορετικότητα», τραγουδιέται πλέον σε όλο τον κόσμο και έχει συμπεριληφθεί σε ένα πρωτοποριακό ανθολόγιο. Το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών τραγουδιών δημιουργήθηκε με τη συμμετοχή περισσότερων από 100 μουσικών οργανισμών και ωδείων, και μέσω ψηφοφοριών του κοινού καλύφθηκε από περισσότερα από 400 μέσα ενημέρωσης, με τη συμμετοχή περισσότερων από 87.000 πολιτών σε ολόκληρη την Ένωση. Το αποτέλεσμα είναι 164 τραγούδια, έξι από καθένα από τα 27 Κράτη Μέλη της ΕΕ, που παρουσιάζονται και στις δύο πρωτότυπες 25 γλώσσες και σε τραγουδιστά «Ευρωπαϊκά Αγγλικά», δίπλα δίπλα.

Η Κυπριακή συμβολή

Το 2018, με τη συμμετοχή της Μουσικής Ακαδημίας ARTE, του Πανεπιστημίου Κύπρου και του Κέντρου Μουσικής Πληροφόρησης Κύπρου (CyMIC), προτάθηκαν κάποια κυπριακά τραγούδια, ενώ περίπου 1.000 άνθρωποι επέλεξαν έξι αγαπημένα τραγούδια σε μια δημόσια ψηφοφορία που διοργανώθηκε από τα μέσα RIK, «Φιλελεύθερος», Cyprus Times και «Πολίτης»:

1. Έρωτας: **το γιασεμίν** - (δημοτικό τραγούδι)
2. Φύση και Εποχές: **Η βρύση των Πεγειώτισσων** – (παραδοσιακό)
3. Ελευθερία και Ειρήνη: **Η δική μου η πατρίδα** – (Μ. Τόκας / N. Yaşin)
4. Λαϊκά τραγούδια: **Τηλλυρκώτισσα** – (δημοτικό τραγούδι)
5. Πίστη: **Του Αϊ Γιωρκού** – (παραδοσιακό)
6. Παιδικά τραγούδια: **Αγιά Μαρίνα** – (παραδοσιακό)

Η εκδότρια του Ανθολογίου για την Κύπρο, Αίγλη Σπυριδάκι από τη Μουσική Ακαδημία ARTE, παρείχε εισαγωγικά σημειώματα / επεξηγήσεις, παρτιτούρες και στίχους τραγουδιών. Η κυρία Σπυριδάκι σχολιάζει την κυπριακή συμβολή:

“Είναι μεγάλη μας χαρά που μέσα από το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών θα μπορέσουμε να αναδείξουμε τις ομορφιές της Κύπρου, την ιστορία, την παράδοση και τον πολιτισμό της «Η δική μου η Πατρίδα έχει μοιραστεί στα δύο» έτσι λέει το τραγούδι

των Μ. Τόκα και Νεζε Υαση μιας και η Κύπρος έχει την τελευταία μοιρασμένη πρωτεύουσα της Ευρώπης. Ο λαός της είχε πάντα τη μουσική και το τραγούδι ως αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινότητας του. Ας ταξιδέψουμε μέσα από τα τραγούδια της, τις μυρωδιές του «Γιασεμιού» της, ας νανουρίσουμε τα παιδιά μας με το «Άγια Μαρίνα και κυρά» και ας μάθουμε πως εκφράζει ο λαός της την Πίστη του, την ομορφιά της Φύσης και την καθημερινότητα του.”

Χαμένοι στη μετάφραση

Ο μεταφραστής στίχων που επιλέχτηκε για τη μετάφραση των έξι κυπριακών τραγουδιών στα τραγουδιστά αγγλικά ήταν ο συνθέτης και μεταφραστής στίχων Δρ Άγης Ιωαννίδης, πρώην μέλος του διοικητικού συμβουλίου του Κέντρου Κυπρίων συνθετών. Ο Δρ Ιωαννίδης σχολιάζει τις δυσκολίες της μετάφρασης κάποιος στίχων:

”Οι μεταφράσεις από την Ελληνική Κυπριακή διάλεκτο στα Αγγλικά, με στόχο να αποδίδουν το νόημα στην κυριολεξία και να είναι προσαρμοσμένες στη δεδομένη μελωδία, ήταν ένα εξαιρετικά απαιτητικό εγχείρημα εν όψει της διαφορετικής προσωδίας των δύο γλωσσών. Ιδιαίτερο πρόβλημα παρουσίασε το τραγούδι "Τηλλυρκώσισσα" που χρησιμοποιεί μια συνθηματική γλώσσα με επαναλήψεις συλλαβών, γνωστή ως "κατσουβέλλικα", με σκοπό ανεπιθύμητοι να μην αντιλαμβάνονται απόκρυφες συνομιλίες των ντόπιων. Ευχαριστώ τη σύζυγό μου, Ελένη Κάνθου, τραγουδίστρια και συγγραφέα, για πολύτιμες συμβουλές".
Από τη Βυζαντινή Αυτοκρατορία στη ροκ-κλασική”

Κάθε ένα από τα 164 τραγούδια παρουσιάζονται για σόλο φωνή, με συγχορδίες και στίχους και στις 25 πρωτότυπες γλώσσες (που εκτείνονται σε τρία αλφάβητα) και στα ευρωπαϊκά αγγλικά, δίπλα δίπλα. Ένα μωσαϊκό εισαγωγών, φιλοτεχνημένο από 61 εθνικούς εκδότες, παρέχει μοναδική εικόνα της ευρωπαϊκής μουσικής ιστορίας που εκτείνεται σε έξι αιώνες, από έναν βυζαντινό ύμνο έως τη σύγχρονη ευρωπαϊκή ροκ-κλασική μουσική. Για όσους επιθυμούν να ακούσουν τα τραγούδια, οι κωδικοί QR που τυπώνονται και στις 164 παρτιτούρες οδηγούν σε πρωτότυπες ηχογραφήσεις. Επιπλέον, μια δωρεάν εφαρμογή είναι διαθέσιμη για λήψη για όλους όσους επιθυμούν να συμμετάσχουν στην ευρωπαϊκή ανταλλαγή τραγουδιών.

Ο Jeppe Marsling (50), ο Δανός ιδρυτής της ευρωπαϊκής μη κερδοσκοπικής ΜΚΟ πίσω από το έργο, σχολιάζει την πρόθεση του EU Songbook:

«Με το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών (EU Songbook), ελπίζουμε να επιτρέψουμε στους λαούς των 27 κρατών να ζήσουν λιγότερο αποξενωμένες ζωές μέσω της ανταλλαγής τραγουδιών.

Επιλέξαμε τον όρο «Ευρωπαϊκά Αγγλικά» στο εξώφυλλο επειδή αντικατοπτρίζει τον τρόπο που εμείς οι Ευρωπαίοι μιλάμε την πιο συνηθισμένη δεύτερη γλώσσα μας—χρωματισμένη από τις μητρικές μας γλώσσες. Δεν προορίζεται για τελειότητα, αλλά για διάλογο καρδιάς. Το EU Songbook προορίζεται για κάθε είδους συναντήσεις μεταξύ όλων των ειδών ανθρώπων, είτε σε καλούς καιρούς είτε σε περιόδους κρίσης: για εκπαίδευση, συναυλίες, διπλωματικές δεσμεύσεις ή ακόμα και για συνομιλίες για πρώτη φορά σε τρένο ή σε ένα καφέ. Επιπλέον, ελπίζουμε να εμπνεύσουμε εκδηλώσεις τραγουδιού στη σχεδόν σιωπηλή ετήσια Ημέρα της Ευρώπης, στις 9 Μαΐου!”

Παρόλο που το έργο, που φέρει το όνομα της ΕΕ, δεν προήλθε από το σύστημα, αλλά από την κοινωνία των πολιτών, υποστηρίχθηκε βαθιά από 18 υπουργούς Πολιτισμού και ήταν επίσης αποδέκτης του Βραβείου Ευρωπαϊού Πολίτη 2023 από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών τραγουδιών (EU Songbook) είναι πλέον διαθέσιμο σε όλη την ΕΕ, το Ηνωμένο Βασίλειο και τις ΗΠΑ. Το WebApp, το οποίο περιλαμβάνει και τους 164 τίτλους, εισαγωγές και συνδέσμους προς το YouTube, είναι δωρεάν για λήψη μέσω του App Store και του Google Play ή μέσω του ακόλουθου κωδικού QR:



Για οποιαδήποτε πληροφορία ή για συνέντευξη σχετικά με το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών επικοινωνήστε με την

Μουσική Ακαδημία ARTE, Αίγλη Σπυριδάκι στο

artemusicadm@gmail.com

(+357) 22 676 823

Για συζητήσεις όσο αφορά τις μεταφράσεις

Δρ Άγισ Ιωαννίδης

ayis@utanet.at

(+357) 99 697025

Για οποιαδήποτε πληροφορία ή για συνέντευξη σχετικά με το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών επικοινωνήστε στα αγγλικά:

με τον Jeppe Marsling, ιδρυτή και πρόεδρο στο

editor@eu-songbook.org

(+45) 71 54 13 61